Forum: Services en ligne

Topic: Deepl, le nouveau traducteur en ligne..!

Subject: Re: Deepl, le nouveau traducteur en ligne..!

Publié par: Garuda-3366

Contribution le : 23/07/2018 19:08:16

Bonjour,

Sans atteindre la perfection (déjà impossible pour un être humain, c'est aussi une gageure pour un robot), **DeepL** s'acquitte assez honorablement de sa tâche de traduction en français dans la plupart des situations courantes si on le compare à d'autres moteurs de traduction automatique.

Son API a d'ailleurs été intégrée au sein de l'application **QTranslate** depuis quelques mois. Rappelons que ce programme est disponible dans la **logithèque de Gratilog**.

La société germanique **DeepL** produit également le dictionnaire multilingue **Linguee** dont l'évolution est régulière. Personnellement, je l'utilise sur mon smartphone Android (voir Google Play Store) où il se montre bien souvent plus performant que Google Traduction.

Mais il convient de rappeler également que dans sa version de base en ligne, **DeepL** limite les textes à traduire à **5000 caractères**. C'est la plupart du temps suffisant pour traduire quelques extraits (présentation d'un logiciel par exemple) mais c'est peu au regard de la nouvelle fonctionnalité permettant de traduire des documents MS Word et PowerPoint. Donc, pour des textes plus longs sans avoir recours à de multiples manipulations, il faut passer à la version **Pro** moyennant un abonnement au tarif de **20 € par mois**. Pour ce prix, on a droit à un volume mensuel de 1 million de caractères. Pour un particulier, c'est quand même bien cher...

J'ai testé la traduction en français d'un fichier Word en anglais (comprenant 7 pages, 12 images et 3025 caractères textuels seulement) via l'interface de **DeepL**. J'ai récupéré un document globalement bien traduit dont la taille et la mise en page d'origine ont été respectées mais "enrichi" d'un bandeau placé dans l'en-tête de la première page avec la mention suivante :
"Abonnez-vous à DeepL Pro pour éditer ce document. Visitez www.DeepL.com/Pro pour en savoir plus."

(Le bandeau en question est conçu pour résister à sa suppression en éditant le document avec MS Office mais on peut le faire disparaître avec un peu d'obstination)...